

206

EUROPEJSKA KONWENCJA

o ogólnej równoważności okresów studiów uniwersyteckich,

sporządzona w Rzymie dnia 6 listopada 1990 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do publicznej wiadomości:

W dniu 6 listopada 1990 r. została sporządzona w Rzymie Europejska konwencja o ogólnej równoważności okresów studiów uniwersyteckich w następującym brzmieniu:

Przekład

EUROPEJSKA KONWENCJA

o ogólnej równoważności okresów studiów uniwersyteckich

Państwa członkowskie Rady Europy oraz inne państwa-strony Europejskiej konwencji kulturalnej, sygnatariusze niniejszej konwencji,

uwzględniając, że celem działalności Rady Europy jest zacieśnianie więzów między jej państwami członkowskimi;

mając na uwadze Europejską konwencję o równoważności okresów studiów uniwersyteckich, sporządzoną w Paryżu dnia 15 grudnia 1956 r., dotyczącą studiów w zakresie języków nowożytnych;

przekonane, że zostałyby wniesiony istotny wkład we wzajemne zrozumienie w Europie, gdyby większa liczba studentów wszystkich kierunków mogła studiować okresowo za granicą oraz gdyby zdane w tym czasie egzaminy i wysłuchane wykłady mogły być uznane przez macierzystą szkołę wyższą;

zdecydowane ustanowić w tym celu zasadę ogólnej równoważności okresów studiów uniwersyteckich,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszej konwencji termin „szkoły wyższe” oznacza:

- (a) uniwersytety;
- (b) inne instytucje szkolnictwa wyższego, oficjalnie uznane dla celów niniejszej konwencji przez odpowiednie władze Umawiającej się Strony, na której terytorium się znajdują.

Artykuł 2

1. Umawiające się Strony, na których terytorium kompetentnym w tych kwestiach organem władzy jest państwo, uznają cały okres studiów przebytych przez studenta w szkole wyższej innej Umawiającej się Stronie za równoważny z podobnym okresem studiów w macierzystej szkole wyższej, pod warunkiem że:

EUROPEAN CONVENTION

on the General equivalence of periods of university study

The member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Having regard to the European Convention on the Equivalence of Periods of University Study, opened for signature in Paris on 15 December 1956, which applies to the field of modern languages;

Convinced that an important contribution would be made to European understanding if a larger number of students in all disciplines could spend periods of study abroad and if examinations passed and courses taken by such students during these periods of study could be recognised by their institution of origin;

Being resolved to establish, for this purpose, the principle of the general equivalence of periods of university study,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Convention, the term „institutions of higher education” shall denote:

- (a) universities;
- (b) other institutions of higher education recognised for the purpose of this Convention by the competent authorities of the Party in whose territory they are situated.

Article 2

1. Parties shall, to the extent that the State is the competent authority in the matter in their territory, recognise any period of study spent by a student in an institution of higher education of another Party as equivalent to a similar period spent in his or her institution of origin, provided:

- zawarto wcześniejszą umowę pomiędzy macierzystą szkołą wyższą bądź kompetentnym organem władzy Umawiającej się Strony, na której terytorium znajduje się ta szkoła, oraz szkołą wyższą lub kompetentnym organem władzy Umawiającej się Strony, na której terytorium został przebyty dany okres studiów;
- władze szkoły wyższej, w której został przebyty okres studiów, wydadzą studentowi świadectwo stwierdzające, że spełnił on wymagania związane z tym okresem studiów.

2. Czas trwania studiów, o których mowa w poprzednim ustępie, określają kompetentne organy władzy Umawiającej się Strony, na której terytorium znajduje się macierzysta szkoła wyższa.

Artykuł 3

Umawiające się Strony, w przypadku gdy na ich terytorium szkoły wyższe stanowią kompetentny w tych kwestiach organ władzy, przekażą tekst niniejszej konwencji władzom tych szkół oraz zachęcą je do przychylnego rozpatrzenia i stosowania zasad przedstawionych w artykule 2.

Artykuł 4

Postanowienia niniejszej konwencji nie naruszają postanowień Europejskiej konwencji o równoważności okresów studiów uniwersyteckich, sporządzonej w Paryżu dnia 15 grudnia 1956 r.

Artykuł 5

1. Konwencja niniejsza jest otwarta do podpisania dla państw członkowskich Rady Europy oraz innych państw-stron Europejskiej konwencji kulturalnej, które mogą stać się Umawiającymi się Stronami przez:

- (a) podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji, przyjęcia bądź zatwierdzenia lub
- (b) podpisanie z zastrzeżeniem ratyfikacji, przyjęcia bądź zatwierdzenia, po którym nastąpi ratyfikacja, przyjęcie bądź zatwierdzenie.

2. Dokumenty ratyfikacji, przyjęcia bądź zatwierdzenia będą złożone u Sekretarza Generalnego Rady Europy.

Artykuł 6

1. Konwencja niniejsza wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie okresu jednomiesięcznego od dnia, w którym dwa państwa członkowskie Rady Europy wyrażą, odpowiednio do postanowień artykułu 5, zgodę na przystąpienie do niej.

2. W odniesieniu do każdego kolejnego państwa-sygnatariusza, które wyrazi zgodę na przystąpienie do niniejszej konwencji, wejdzie ona w życie w pierwszym dniu miesiąca, który nastąpi po upływie okresu jednomiesięcznego od dnia podpisania bądź złożenia dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia.

Artykuł 7

1. Po wejściu w życie niniejszej konwencji Komitet Ministrów Rady Europy może zaprosić każde państwo nie będące członkiem Rady Europy oraz Europejską Wspólnotę Gospodarczą do przystąpienia do niniejszej konwencji na mocy decyzji podjętej większością głosów zgodnie z artykułem 20 d) Statutu Rady Europy, lub jednogłośnie przez przedstawicieli Umawiających się Stron mających prawo zasiadania w Komitecie.

— that there has been a previous agreement between, on the one hand, the institution of higher education of origin or the competent authority of the Party where this institution is situated and, on the other hand, the institution of higher education or the competent authority of the Party on the territory of which the period of study has taken place;

— that the authorities of the institution of higher education where the period of study has taken place have issued to the student a certificate attesting that he or she has completed the said period of study to their satisfaction.

2. The length of the period of study referred to in the previous paragraph shall be determined by the competent authorities of the Party on the territory of which the institution of higher education of origin is situated.

Article 3

To the extent that the institutions of higher education are themselves the competent authority in the matter on their territory, Parties shall transmit the text of the present Convention to the authorities of these institutions and shall encourage the favourable consideration and application by them of the principles mentioned in Article 2.

Article 4

The provisions of this Convention shall not affect those of the European Convention on the Equivalence of Periods of University Study, opened for signature in Paris on 15 December 1956.

Article 5

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States Parties to the European Cultural Convention, which may express their consent to be bound by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature, subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 6

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which two member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 5.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of signature or the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 7

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council and the European Economic Community to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20. d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. W odniesieniu do każdej z Umawiających się Stron oraz Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej, przystępujących do niniejszej konwencji, wejdzie ona w życie w pierwszym dniu miesiąca, który nastąpi po upływie okresu jednomiesięcznego od dnia złożenia u Sekretarza Generalnego Rady Europy dokumentu przystąpienia.

Artykuł 8

1. Każda z Umawiających się Stron, podpisując bądź składając w depozyt dokument ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia bądź przystąpienia, może określić terytorium lub terytoria, do których niniejsza konwencja będzie miała zastosowanie.

2. Każda z Umawiających się Stron może w dowolnym, późniejszym terminie rozszerzyć obszar stosowalności niniejszej konwencji na każde inne terytorium określone w oświadczeniu skierowanym do Sekretarza Generalnego Rady Europy. W odniesieniu do tego terytorium konwencja wejdzie w życie w pierwszym dniu miesiąca, który nastąpi po upływie jednego miesiąca od dnia przyjęcia oświadczenia przez Sekretarza Generalnego.

3. Każde oświadczenie sporządzone na mocy ustępów 1 i 2 może być wycofane, w części dotyczącej każdego określonego w nim terytorium, w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego. Wycofanie oświadczenia nabiera mocy w pierwszym dniu miesiąca, który nastąpi po upływie jednego miesiąca od dnia przyjęcia notyfikacji przez Sekretarza Generalnego.

Artykuł 9

1. Niniejsza konwencja może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w każdej chwili, w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Rady Europy.

2. Wypowiedzenie nabiera mocy w pierwszym dniu miesiąca, który nastąpi po upływie sześciu miesięcy od dnia przyjęcia notyfikacji przez Sekretarza Generalnego.

Artykuł 10

Sekretarz Generalny Rady Europy powiadomi w drodze notyfikacji Państwa członkowskie Rady, inne państwa-strony Europejskiej konwencji kulturalnej, wszystkie państwa, które przystąpiły do niniejszej konwencji oraz przystępującą do niej Europejską Wspólnotę Gospodarczą:

- (a) o każdym podpisaniu;
- (b) o złożeniu każdego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia bądź przystąpienia;
- (c) o każdej dacie wejścia w życie niniejszej konwencji zgodnie z postanowieniami artykułów 6 i 7;
- (d) o każdym innym akcie, notyfikacji bądź informacji, odnoszących się do niniejszej konwencji.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Rzymie dnia 6 listopada 1990 r. w językach francuskim i angielskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rady Europy. Sekretarz Generalny Rady Europy przekaze uwierzytelnione odpisy każdemu państwu członkowskiemu Rady Europy.

2. In respect of any acceding State or, should it accede, the European Economic Community, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 9

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 10

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council, the other Parties to the European Cultural Convention, any State which has acceded and the European Economic Community, if it has acceded to this Convention, of:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 6 and 7;
- (d) any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Rome, this 6th day of November 1990, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

Po zapoznaniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 7 września 1994 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

207

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 12 grudnia 1994 r.

w sprawie ratyfikacji przez Rzeczpospolitą Polską Europejskiej konwencji o ogólnej równoważności okresów studiów uniwersyteckich, sporządzonej w Rzymie dnia 6 listopada 1990 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 5 ustęp 2 Europejskiej konwencji o ogólnej równoważności okresów studiów uniwersyteckich, sporządzonej w Rzymie dnia 6 listopada 1990 r., został złożony dnia 10 października 1994 r. Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy, jako depozytariuszowi powyższej konwencji, dokument ratyfikacji wymienionej konwencji przez Rzeczpospolitą Polską.

Zgodnie z artykułem 6 ustęp 2 konwencji weszła ona w życie w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej dnia 1 grudnia 1994 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

1. Zgodnie z artykułem 6 ustęp 1 konwencji weszła ona w życie dnia 1 stycznia 1991 r.

Do dnia 1 marca 1993 r. następujące państwa stały się jej stronami, składając dokumenty ratyfikacyjne lub dokumenty przystąpienia w niżej podanych datach:

Austria	29 stycznia 1992 r.
Cypr	10 grudnia 1991 r.
Finlandia	16 września 1991 r.

Francja	12 lutego 1991 r.
Irlandia	6 listopada 1990 r. *)
Liechtenstein	22 maja 1991 r.
Malta	26 marca 1991 r. *)
Norwegia	6 listopada 1990 r. *)
Szwecja	2 sierpnia 1991 r.
Szwajcaria	25 kwietnia 1991 r.

2. Nie zgłoszono zastrzeżeń podczas składania dokumentów ratyfikacyjnych.

3. Informacje o państwach, które w terminie późniejszym staną się stronami powyższej konwencji, można uzyskać w Departamencie Prawno-Traktatowym Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

*) Podpisanie bez złożenia zastrzeżenia dotyczącego warunku ratyfikacji.